

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ян Сюе на тему «Гендерные доминанты в китайских и русских паремиях в контексте семейных отношений», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Ведущая на сегодняшний день в научных сферах антропоцентрическая парадигма в филологии проявляется в акцентуации не столько языковых единиц как таковых, сколько в их возможности «транслировать» картину мира представителей определенной лингвокультуры. Антропологическая ориентация научных исследований предполагает тот факт, что понимание национального характера через язык народа (точнее, через языковое сознание и коммуникативное поведение) базируется на исследовании различных способов представлений знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. Подчеркнем, что фразеологический фонд любого языка, обладая рядом вышеизложенных характеристик, является своего рода «вместилищем духа народа» и вызывает непреходящий интерес исследователей. Стоит также отметить, что именно контрастивные исследования языков разной типологии предоставляют уникальную возможность выявить в них сходные и отличительные признаки, определить универсальные и специфические явления, способствуют более глубокому проникновению во внутренний механизм каждого из сопоставляемых языков и пониманию их национальной специфики.

Таким образом, актуальность рецензируемой диссертации Ян Сюе не оставляет сомнений. Так, диссертант аргументированно обосновывает актуальность работы тем, что она выполнена «в рамках современной антропоцентрической парадигмы, обусловлена, во-первых, лингвистическим интересом к отражению представления о гендере; во-вторых, необходимостью сопоставительного рассмотрения русских и китайских паремий, отражающих гендерные роли в контексте семейных отношений; в-третьих, стремлением современных лингвистов выявить универсальное и национально-маркированное в паремиологии» (с.4 диссертации).

Логично сформулирована цель данного исследования, которая состоит в сравнительном анализе особенностей представления гендерных ролей в контексте семейных отношений, презентуемых в паремиях китайской и русской лингвокультур.

Рецензируемая диссертация характеризуется несомненной новизной и нестандартностью поиска решений для достижения поставленной цели.

Во Введении представлены все необходимые в любой научной работе формальные разделы, заявляющие о цели и задачах и обосновывающих их объекте, предмете и гипотезе исследования, степень разработанности темы и методология работы, обоснованность и достоверность результатов проведенной работы, теоретическая и практическая значимость, а также, положения, выносимые на защиту. Этим, прежде всего, и определяется новизна исследования. Так, по словам диссертанта, впервые на материале русских и китайских паремий выявлены гендерные отношения трех типов – унижающее женщину подчинение мужчине, нормативное согласно традиционным устоям подчинение женщины мужчине, взаимосвязь и взаимопомощь женщины и мужчины при ведущей созидательной роли мужчины. В работе было выяснено, что отмеченные в паремиях гендерные доминанты в контексте семейных отношениях демонстрируют сходство, определяемое нормами и системой ценностей традиционного общества, и сопровождаются специфическим языковым оформлением. Было также впервые отмечено, что русский и китайский языки демонстрируют различие в понимании роли мужчины-отца и качеств женщины-жены.

Обращает особое внимание колоссальный объем привлеченного для исследования материала: проанализировано в общей сложности 850 паремий (более 450 китайских и более 400 русских), полученная методом сплошной выборки из словарей пословиц и поговорок на русском и китайском языках. Отрадно, что этот внушительный объем паремий тщательно проработан, систематизирован и представлен диссертантом в качестве иллюстративного материала для анализа.

Необходимые для любой научной работы вышеперечисленные элементы отражают серьезный, глубокий подход Ян Сюе к формальным разделам диссертации.

Рецензируемая диссертация состоит из введения, двух глав и выводов к ним, заключения и списка использованной литературы (185 наименований на русском, английском и китайском языках).

Первая глава «Паремиологические единицы и картина мира этноса» содержит 5 параграфов, в которых последовательно излагаются различные позиции специалистов относительно паремиологической картины мира в русской лингвистической традиции, приводятся классификационные признаки паремии и их типы, описана специфика лексикографирования паремий русского языка, представлены основные словари паремий; выделяются основные этапы развития лингвистических исследований паремий в Китае, предлагается классификация паремий китайского языка (чэньюй, сехоуэй, яньюй, суюй, гуаньюнь, гэянь).

В главе особое внимание уделяется методике сопоставления китайских и русских паремий. Так, диссертант делает логичный вывод о том, что китайские паремиологические исследования методологически основаны на использовании метода семантического и лингвокультурологического анализа. Отмечается тенденция в сопоставительном рассмотрении паремий китайского языка и других языков мира с целью определения уникальных и

специфических доминант аксиологической системы каждой лингвокультуры. Методологическую основу русских паремиологических исследований оставляет компонентный, когнитивный и синхронно-сопоставительный анализ. Особым аспектом изучения русских паремий является их вариативность. В данной главе важным аспектом рассмотрения также являются культурно-исторические корни гендерного неравенства сквозь призму национально-культурной самобытности в России и Китае. Сделан вывод о том, что исторически национальный паремиологический фонд формировался в древний период развития традиционного общества, в котором роль мужчины была главенствующей. Обратим внимание на интересное явление, которое отмечает диссертант: появление в современном русском языке: антипословиц, иронично трансформирующих традиционные пословицы. Несмотря на сохранение гендерной асимметрии, в антипословицах, тем не менее по-иному – с иронией – демонстрируются изменения в отношении традиционных ценностных ориентиров.

Вторая глава рецензируемой работы «Отражение гендерных ролей в семье в русских и китайских паремиях» также состоит из 5 параграфов. В ней исследуются гендерные роли мужчин и женщин в диахронии, уточняются языковые особенности в отражении гендерных стереотипов в паремиях русского и китайского языков, отмечаются доминанты семейных отношений в русских и китайских паремиях и типичные социальные роли мужчины и женщины в представленных лингвокультурах. Исходя из сопоставительного исследования русских и китайских паремий, был сделан вывод о том, что русская паремиологическая система отражает мировоззренческие основы патриархального уклада жизни, в котором зависимость и подчиненность женщины является нормой, а также фиксирует значительное количество паремий, в которых показана взаимозависимость мужчин и женщин, мужей и жен.

Как мы видим, исследование позволило определить доминанты гендерных отношений в контексте семьи на материале сопоставительного лингвокультурного анализа русских и китайских паремий: для русской лингвокультуры доминантой в контексте семейных отношений является муж-добытчик и женщина-партнер; для китайской лингвокультуры – молодость и красота женщины, ее трудолюбие и забота о семье мужчины. В аспекте отношений мужчины и женщины в семье доминантой русской лингвокультуры становится унижающее женщину подчинение мужчине, нормативное согласно традиционным устоям подчинение женщины мужчине и партнерские отношения на благо семьи. Для китайской лингвокультуры отмечено унижающее и традиционное подчинение мужчине при высокой значимости семейных отношений для общества.

В Заключение подводятся основные итоги и представлены решения выдвинутых задач и обоснования положений, выносимых на защиту, а также обозначены перспективы дальнейших исследований в данной области.

Выводы, четко сформулированные в Заключении, свидетельствуют о вдумчивом отношении автора диссертации к проведенному исследованию, а

также о сформированной способности к саморефлексии. Положительной оценки заслуживает логичность, конкретность изложения.

Практическая ценность диссертации обусловлена не только возможностью применения ее результатов в учебном процессе и в практической деятельности переводчиков, но и могут служить основой при составлении, например, двуязычного лингвокультурологического словаря.

Положительное впечатление производит наличие 7 приложений, в которых в систематизированном виде представлены китайские паремии о мужчине и женщине (482 единицы) с переводом. Данные приложения демонстрируют широту охвата анализируемых научных данных и характеризуются скрупулезным отношением автора диссертации к собранному материалу.

Таким образом, мы имеем перед собой законченное научное исследование, которое заслуживает высокой оценки.

Вместе с тем, при внимательном знакомстве с текстом диссертации у нас появились вопросы и размышления, которые могли бы послужить приглашением к научной дискуссии:

1. В Вашей работе говорится о китайской философской концепции Инь и Ян, но не уточняются ее основные постулаты, тем более в сопоставлении с русской лингвокультурной традицией.

В связи с этим, как Вы прокомментируете (по возможности с использованием примеров паремий) высказывания О.А. Корнилова в работе «Языковые картины мира как производные национальных менталитетов»: «Логико-понятийный компонент китайского языкового сознания создал оппозицию двух национально-специфических концептов *yīn* и *yáng*. Не вдаваясь в философский аспект данного противопоставления, остановим наше внимание только на том, как в лексике отразилась одна из господствующих культурно- этнических доминант китайского языкового сознания. Данную доминанту можно сформулировать примерно так: «позитивное отношение к мужскому началу и негативное отношение к женскому началу» ... Концепт *yáng* объединяет следующие более частные концепты: 1. Относящийся к Солнцу, свету. 2. Мужское начало по древней натурфилософии. 3. Положительность. Набор частных концептов сложного концепта *yīn* можно охарактеризовать как полную противоположность концепту *yáng*: 1. Относящийся к Луне, темноте. 2. Женское начало по древней натурфилософии. 3. Отрицательность» (с.186). Вместе с тем русская история и культура «формируют то же самое женское начало не с темнотой, холодом, скрытностью, коварством, потусторонним миром и прочей «отрицательностью», а с понятиями материнства, теплоты, мягкости, животворности и любви (... *земля-матушка, родина-мать*). Для русского языкового сознания ... соединение в одном емком сложном понятии идеи женского начала и темноты, потусторонности и коварства является противоестественным и малопонятным» (с.188).

2. В работе неоднократно упоминается разряд фразеологических единиц гуаньюньюй (привычные выражения). Но, к сожалению, кроме определения и общей характеристики, не приведено конкретных примеров. На наш взгляд, было бы интересно рассмотреть такие гуаньюньюй, как:

红娘 – сват, сваха. В словаре И.Р. Кожевникова (Словарь привычных выражений современного китайского языка: более 1000 словосочетаний. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007) приводятся примеры использования данного гуаньюньюй по отношению к мужчине (С.125). Как Вы думаете, можно ли использовать данный гуаньюньюй как своего рода «антипословицу» для переосмысления гендерных ролей в современной китайской лингвокультуре?

Мы полагаем, что именно гуаньюньюй являются своего рода маркером изменений, происходящих в современном китайском языке и современной лингвокультуре. К какой группе паремий, характеризующих распределение гендерных ролей из Вашей классификации, с учетом их использования в СКЯ, можно отнести следующие гуаньюньюй:

母雌老虎 обр. о сварливой, злой женщине, тигрица, мегера (С.212); 娘腔 женственный (о мужчине) (С.218); 女大十八变 женщина становится всё краше (С.220); 女强人 деловая женщина (С.220).

3. Выше мы отметили наличие Приложений как безусловную заслугу автора диссертации. Они действительно являются полноценной основой для лингвокультурологического словаря паремий, а также могут служить великолепной базой для дальнейших исследований. Вместе с тем хотелось бы обратить внимание Ян Сюе, что надо более тщательно подойти к переводу на русский язык представленных паремий, и там, где требуется, дать более четкий культурологический или этимологический комментарий.

В частности, на с.175 «好汉报仇, 三年不晚 Герою еще не поздно отомстить», буквальный перевод необходимо снабдить комментарием о концепции 忍 (терпение);

К недоговорке-иносказанию на с.176 «和尚跟着月亮走-借光 (歇后语) Монах идет за луной - Заемный свет» – надо дать более точный перевод (*монах следует за луной – воспользоваться светом*) и объяснить ее образное значение, которое вытекает из прямого (*луна падает на лысую голову, свет отражается и усиливается*): *заимствовать блеск, наживать капитал на чужих заслугах.*

К пословице с.177 «丈夫有泪不轻弹, 只缘未到伤心处 Мужу нелегко плакать, потому что он еще не опечален» - необходим этимологический комментарий (谚语): *指男子不轻易落泪。比喻男子汉绝不轻易向人示弱、屈服。明·李开先·宝剑记·第三十七出: “丈夫有泪不轻弹, 只因未到伤心处。” (Это значит, что мужчину нелегко заставить плакать. Это метафора: мужчина никогда не покажет слабость и не сдастся другим легко. Династия Мин, Ли Кайсянь «История драгоценного меча» (Действие 37-е): «Человек не склонен легко лить слезы только потому, что он не достиг точки печали»).*

Указанные вопросы и замечания имеют частный или дискуссионный характер, направлены на расширение круга обсуждаемых в диссертации проблем и не снижают положительного впечатления о рецензируемой работе как о содержательно системном, продуктивном научном труде, отличающемся новизной постановки проблемы и многоаспектностью исследования.

Основные результаты работы прошли необходимую апробацию, в том числе на конференциях различного уровня (2021-2024 гг.), и достаточно полно изложены в научных трудах (по теме работы опубликовано 5 статей, 1 из которых опубликована в журнале, индексируемом в МБЦ Scopus, 2 – в высокорейтинговых научных журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ); а также систематизированы в **автореферате**, в достаточной мере отражающем содержание диссертационного исследования.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Ян Сюе на тему «Гендерные доминанты в китайских и русских паремиях в контексте семейных отношений» является законченной научно-квалификационной работой, характеризующейся научной актуальностью и новизной, имеющей важное значение для современной лингвистической науки. Диссертация выполнена на высоком научно-теоретическом уровне, имеет теоретическое и практическое значение и бесспорную исследовательскую перспективу.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ян Сюе, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Коровина Светлана Геннадьевна,
кандидат филологических наук (10.01.03),
доцент, доцент кафедры иностранных языков
экономического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»



30 апреля 2025 г.

Почтовый адрес:
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198,
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы»

Тел: +7 4954345356, внутренний номер 2469
E-mail: korovina_sg@pfur.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись доцента иностранных языков экономического факультета дружбы народов имени Патриса Лумумбы», кандидата филологических наук, доцента Коровиной Светланы Геннадьевны удостоверяю.

Ученый секретарь ученого совета
экономического факультета
Норбоева Елена Цыремпиловна

